Maryna Shchaveleva

Contact Data

E-mail: m.shchaveleva@gmail.com
Phone: +4917644459768
Address: Friedrichshagener Str. 15, 31840 Hessisch Oldendorf, Germany

Education

MA European Studies University of Flensburg, Germany
2010–2014
GPA: 1.2

BA International Journalism Dnipropetrovsk National University, Ukraine
2006–2010
Diploma with honors

Certification

Certified Translation Professional Global Translation Institute
English-Russian, Russian-English 01.11.2014

Working Languages

Russian (native)
Ukrainian (native)
English (fluent)
German (advanced)

Services

Translation
Revision, LQA
SEO translation
Software localization testing

Areas of Expertise

Main: Web- and app localization, social media, digital marketing and advertisement.
Additional: E-commerce, e-learning, hospitality, human resources, management, social sciences, consumer goods (consumer electronics, household appliances, cosmetics, food & drink), legal (terms and conditions, privacy statements, cookie policies), medicine (patients' surveys, medical reports).

Computer Skills

CAT-tools:
SDL Trados Studio 2017,
XTM Cloud, MemSource, MemoQ,
Smartling, SmartCAT, Transifex,
Polyglot, Translation Workspace

Other:
MS Word, Excel, PowerPoint
HTML/CSS

Partner Translation Agencies

RWS	International	since 2022
Lokilize	Spain/Estonia	since 2021
thebigword	International	since 2017
TransPerfect	International	since 2017
Apostroph	Germany	since 2017
Kolibri Online	Germany	since 2016
Milengo	Germany	since 2015
Lionbridge	International	since 2015
Market Lingua	Czech Republic	2014–2018
Advanced International Translations	Ukraine	2008–2018

Direct Clients

Connox GmbH   European Centre   Yipr.de
                     for Minority Issues

Personal Qualities

Responsible, quality-oriented, quick learner